

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

за Многостранна ядрена програма за околната среда в Руската федерация

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, И

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

(наречени тук по-долу страните),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ Съвместната конвенция относно безопасността на управлението на изразходвано гориво и безопасността на управлението на радиоактивни отпадъци от 29 септември 1997 г. (наречена тук по-долу Съвместната конвенция);

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Съвместната конвенция постановява, че изразходваното гориво и радиоактивните отпадъци в рамките на военни или отбранителни програми следва да се управляват в съгласие с целите, изложени в тази Конвенция дори ако са изключени от нея, освен в случаите, предвидени в член 3 от нея;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ освен това Конвенцията за ядрена безопасност от 20 септември 1994 г.;

КАТО ПРИПОМНЯТ значението, което Съвместната конвенция придава на международното сътрудничество за подобряване управлението на безопасността на изразходваното гориво и радиоактивните отпадъци посредством двустранни и многостранни механизми;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението, което страните придават на принципите, въплътени в съответните международни конвенции за ядрена отговорност за предоставяне на международна помощ в тази област;

КАТО ПРИЗНАВАТ работата на Контактната експертна група за международни проекти за радиоактивни отпадъци, създадена под егидата на Международната агенция за атомна енергия, занимаваща се с въпроси на международното сътрудничество при управление на радиоактивни отпадъци и свързани с това въпроси в Руската федерация, както и нейния принос за разработката на изчерпателен Международен план за действие;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят практическото сътрудничество за подобряване безопасността на управлението на изразходваното гориво и радиоактивните отпадъци в Руската федерация, в частност чрез изпълнение на проекти в Руската федерация, които могат да бъдат идентифицирани от Контактната експертна група за международни проекти за радиоактивни отпадъци;

КАТО ПРИПОМНЯТ Декларацията за принципите от членовете и наблюдателите на Баренцовия Евро-Арктически съвет, представляващ Дания, Финландия, Франция, Германия, Исландия, Италия, Нидерландия, Норвегия, Полша, Руската федерация, Швеция, Обединеното Кралство и Съединените американски щати относно Многостранната ядрена програма за околната среда в Руската федерация, подписана в Бодьо (Норвегия) на 5 март 1999 г., в която участниците декларират готовността си да преговарят за многостранно рамково споразумение, включващо необходимите условия за предоставяне на международна помощ в тази област;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Многостранна ядрена програма за околната среда в Руската федерация (MNEPR)

1. Страните създават с настоящото рамка за улесняване сътрудничеството в областта на управление на безопасността на изразходваното гориво и радиоактивните отпадъци в Руската федерация. Тази рамка се цитира като “Многостранна ядрена програма за околната среда в Руската федерация” (MNEPR). MNEPR се прилага и за проекти, предприети между дарители и получатели, или за всяка друга форма на сътрудничество, договорена от тях. Тя може да се прилага и за проекти или за всяка друга форма на сътрудничество в други области на ядрени дейности, включително ядрена безопасност, ако заинтересуваните страни се договорят за това.
2. Страните се стремят да избягват дублиране на дейностите по помощта и да гарантират това, че тези дейности са допълващи за дейностите по други многостранни или двустранни фондове, споразумения, механизми или договорености.

Член 2

Дефиниции

По смисъла на настоящото Споразумение следните термини имат следното значение:

Техническа помощ	Всяка форма на безплатна помощ и/или принос, предвидени по настоящото Споразумение или по друго Изпълнително споразумение, или по друг начин договорени от руската страна и дарителската страна или страни (наречена тук по-долу помощ).
Дарител:	Всяка страна без руската страна или всяка единица, упълномощена от тази страна да предостави помощ в изпълнение на MNEPR.
Получател:	Руската страна или всяка друга руска единица, упълномощена от руската страна да служи като бенефициент на помощта и партньор при реализацията на проект в изпълнение на MNEPR.
Изпълнително споразумение:	Споразумение между един или няколко получатели и един или няколко дарители за предоставяне на помощ за реализацията на проект в изпълнение на MNEPR.

Член 3

Форми на сътрудничество в изпълнение на MNEPR

1. Помощ в изпълнение на MNEPR може да бъде предоставена посредством:
 - а) изпълнение на споразумения между един или няколко получатели и един или няколко дарители (двустранна форма);
 - б) изпълнение на споразумения между един или няколко получатели и няколко дарители, при което не се установява договореност за съвместно финансиране (многостранна проста форма);
 - в) изпълнение на споразумения между един или няколко получатели и няколко дарители, при което се установява договореност за съвместно финансиране (многостранна форма на финансиране); или
 - г) всеки друг механизъм, договорен от заинтересувани получател(и) и дарител(и).
2. В случай, че в настоящото Споразумение не е предвидено друго, сроковете и условията по настоящото Споразумение се прилагат за цялата помощ, предоставена в изпълнение на параграф 1 от настоящия член. Разпоредбите на настоящото Споразумение могат да се прилагат и за дейности, предприети преди влизането му в сила, ако страните, участващи в тези дейности, се договорят за това.
3. Предоставянето на помощ от дарителите в изпълнение на настоящото Споразумение е в зависимост от наличието на заделени фондове.

Член 4

Комитет на MNEPR

1. За да улеснят сътрудничеството и обмена на информация в изпълнение на MNEPR, страните създават с настоящото Комитет на MNEPR. Комитетът на MNEPR е съставен от един упълномощен служител/правителствен представител от всяка от страните, който освен това служи като лице за контакт по отношение на всички въпроси от значение за MNEPR.
2. Комитетът на MNEPR може да:
 - обсъжда разработката и изпълнението на проекти и всяка друга форма на сътрудничество в изпълнение на настоящото Споразумение,
 - обсъжда важни дейности в изпълнение на други двустранни или многостранни споразумения или договорености,
 - координира финансирането на проекти в изпълнение на член 3, параграф 1, буква в),
 - идентифицира пречките и проблемите, срещани при изпълнение на проекти, и да прави препоръки относно тяхното решаване,
 - създава работни групи, ако е необходимо за функционирането на Комитета на MNEPR,
 - обсъжда и прави препоръки относно други въпроси от значение за ефективността на дейностите на MNEPR, и
 - кани държави, междуправителствени организации или регионални организации за икономическа интеграция, които са обект на публичното международно право, да се присъединят в съгласие с член 16.
3. Комитетът на MNEPR приема свой процедурен правилник.
4. Комитетът на MNEPR избира двама съпредседатели за срок от 12 месеца измежду представителите на страните, един измежду страните-дарители и един, представляващ руската страна.
5. Комитетът на MNEPR може да реши да допусне като наблюдател всяка заинтересувана държава, междуправителствена организация или регионална организация за икономическа интеграция, която е обект на публичното международно право и не е страна по настоящото Споразумение. Ако е бил назначен координатор съгласно член 5, този координатор се допуска като наблюдател на събранията на Комитета на MNEPR, ако неговото присъствие е важно.
6. Решенията и препоръките на Комитета на MNEPR се вземат с консенсус.

Член 5

Координатор на многостранно финансиране в изпълнение на MNEPR

1. Дарителските страни в договореност за общо финансиране, така както е цитирано в член 3, параграф 1, буква в), могат да назначат координатор за тази договореност.
2. Правата и задълженията на дарителските страни в изпълнение на настоящото Споразумение се прилагат еднакво за координатора, когато координаторът изпълнява дейности от името на дарителите.

Член 6

Специфични задължения

1. Страните насърчават дейностите, необходими за изпълнение на проекти в изпълнение на MNEPR.
2. Руската страна гарантира незабавното издаване на, *inter alia*, лицензии, разрешения, одобрения и незабавно уреждане на митническите формалности, необходими за ефикасното изпълнение на проектите. Руската страна гарантира предоставяне на данни и информация, необходими за изпълнението на специфични проекти в рамките на настоящото Споразумение. Руската страна позволява достъп до обекти и съоръжения, необходими за изпълнението на специфични проекти в рамките на настоящото Споразумение. Ако този достъп е ограничен съгласно разпоредбите на законодателството на Руската федерация, в Изпълнителното споразумение се разработват взаимно приемливи процедури. Изпълнителното споразумение освен това дефинира процедурите за и обсега на информацията, която ще се предоставя.
3. Предоставянето на помощ се допълва от руски източници. Тези ресурси могат да се внесат в натура или по друг начин, за изпълнението на проекти по MNEPR.

Член 7

Искове, процесуални действия и компенсации

1. Настоящото Споразумение се допълва от Протокол, съдържащ разпоредби за искове, процесуални действия и компенсации по отношение на искове срещу дарители и техния персонал или изпълнители, подизпълнители, консултанти, доставчици или под доставчици на оборудване, стоки и услуги на всяко ниво и техния персонал, за всяка загуба или щета от какъвто и да е характер, възникнали вследствие на дейности в изпълнение на настоящото Споразумение.
2. Протоколът и приложението към него не се прилагат за която и да е страна, която не е станала страна по Протокола.
3. Всяка страна, която не е станала страна по Протокола, може да сключи с руската страна отделно споразумение, включващо искове, процесуални действия и компенсации по отношение на искове за всяка загуба или щета от какъвто и да е характер, възникнали вследствие на дейности в изпълнение на настоящото Споразумение.

Член 8

Използване и повторно прехвърляне на помощ

1. Ако предварително не бъде получено писмено съгласие на дарителя, получателят не може да прехвърля право върху или притежание на каквато и да е помощ, предоставена в изпълнение на настоящото Споразумение на която и да е единица, която не е чиновник, служител или агент на този дарител или този получател, и не може да позволи използване на тази помощ за цели, различни от целите, за които е била предоставена.
2. Руската страна взема всички разумни мерки в рамките на своите правомощия, за да гарантира сигурността на, да гарантира целесъобразната употреба и възпрепятства неупълномощено прехвърляне на помощ, предоставена в изпълнение на настоящото Споразумение.

Член 9

Освобождаване от данъци или аналогични такси

1. Руската страна освобождава помощта, предоставена в изпълнение на настоящото Споразумение, от мита, данък печалба, други данъци и аналогични такси. Руската страна предприема всички необходими стъпки, за да гарантира това, че няма да бъдат наложени никакви местни или регионални данъци върху помощта, предоставена в изпълнение на настоящото Споразумение. Тези стъпки включват предоставяне на писма от компетентните местни и/или регионални органи, с които се потвърждава това, че за помощта, предоставена в изпълнение на настоящото Споразумение, няма да бъдат налагани никакви данъци. Тези писма за потвърждение, включващи местности и региони, в които ще се изпълняват проекти в изпълнение на настоящото Споразумение, се депозират в поне един от депозитарите, преди да стартира изпълнението на проектите.
2. Руската страна освобождава възнагражденията на чужди физически лица и на руски граждани, които обикновено не живеят в Руската федерация за предприетата работа и извършените услуги от тези лица за изпълнение на помощта по настоящото Споразумение от данък доход, данъчни вноски за социално осигуряване и аналогични такси на територията на Руската федерация. По отношение на възнаграждението, освободено с настоящия параграф, руската страна няма никакви задължения от гледна точка на каквито и да са такси и плащания на лицата, посочени в настоящия параграф, за сметка на системата за социална сигурност или други правителствени фондове.
3. Страните-дарителки и техният персонал, техните изпълнители, подизпълнители, доставчици и под доставчици могат да внасят във и изнасят от Руската федерация оборудване, доставки, материали или услуги, необходими за изпълнението на настоящото Споразумение. В допълнение към разпоредбите относно помощта, временният внос и износ не се облагат с мита, лицензни такси, ненужни ограничения, данъци или аналогични такси.
4. В допълнение към предишните параграфи, лицата и единиците, участващи в изпълнението на програмите в рамките на настоящото Споразумение на територията на Руската федерация имат право на освобождаване от данък добавена стойност и от други такси по отношение на оборудването и стоките, закупени на територията на Руската

федерация за изпълнение на проектите или програмите в рамките на настоящото Споразумение, а така също и за извършената работа и оказаните услуги на територията на Руската федерация.

5. Налагането на данъци и налози се счита за валидно основание за суспендиране или прекратяване на проект за помощ, или за незапочване на проект за помощ.

6. Руската страна е отговорна за процедурите, гарантиращи изпълнението на настоящия член. Необходимите сертификати се издават от съответния компетентен орган.

Член 10

Сметки, финансови ревизии и проверки

1. Всеки получател поддържа собствени сметки за цялото финансиране по помощта, получено от дарителите, и предоставя тези сметки, заедно с пълната поддържаща документация, на заинтересуваните дарител или дарители на редовни интервали от време, така както е посочено в съответното Изпълнително споразумение, или договорено по друг начин.

2. При поискване, представителите на дарител имат право, в срок от 60 дни от направената молба, да проверят използването на всяка помощ, предоставена от този дарител в съгласие с настоящото Споразумение, на обектите на тяхното местоположение или употреба, при възможност, и имат право да правят финансови ревизии и проверки на всеки или всички, свързани с помощта записи или документация, за срок от седем години след завършването или ранното прекратяване на въпросния проект, освен ако в Изпълнителното споразумение не бъде определен друг срок.

Член 11

Интелектуална собственост

Страните предвиждат в Изпълнителните споразумения, по подходящ начин, ефективна защита и определяне на правата на интелектуална собственост, предоставени или създадени в изпълнение на настоящото Споразумение.

Член 12

Статут на персонала и влизане и излизане на персонал

1. Руската страна улеснява влизането и излизането на служители на страните-дарители по настоящото Споразумение и техния персонал или изпълнители, подизпълнители, консултанти, доставчици и под доставчици и техния персонал във и от територията на Руската федерация, с цел изпълнение на дейности в съгласие с настоящото Споразумение.

2. Руската страна акредитира военния и цивилен персонал на страните-дарители, включително служители на Комисията на Европейските общности, които присъстват на територията на Руската федерация, така че да изпълняват дейностите, свързани с

предоставянето на помощта в изпълнение на настоящото Споразумение, като административен и технически персонал на съответните дипломатически мисии, мисията на Комисията на Европейските общности и мисиите на междуправителствените организации в Руската федерация. След влизане в сила на настоящото Споразумение, страните ще се консултират относно броя на персонала, цитиран в настоящия параграф. Акредитацията на този персонал не оказва влияние върху броя на акредитирания персонал, който е разрешен за руските дипломатически мисии в страните-дарители.

3. Руската страна гарантира това, че изпълнителите, подизпълнителите, консултантите, доставчиците, под доставчиците и техният персонал, цитирани в параграф 1 на настоящия член, могат да внасят и повторно изнасят от територията на Руската федерация всички лични домакински вещи, а така също и хранителни стоки за лична употреба, без да подлежат на никакви мита, данъци или аналогични такси. Позволява се безмитен внос във и повторно изнасяне от Руската федерация на едно моторно превозно средство на семейство, при условие че превозното средство се използва само за срока на съответния договор и се изнася повторно в края на този срок.

Член 13

Уреждане на спорове

Всяко несъгласие между две или повече страни относно тълкуването на настоящото Споразумение или неговото изпълнение се решава чрез консултации. Консултациите се провеждат не по-късно от три месеца след като една от страните представи такава молба в писмен вид на другата страна или страни.

Член 14

Възлагане на договори

В случай, че някоя страна възложи договор за закупуването на стоки и услуги, включително за изграждане, с цел изпълнение на настоящото Споразумение, тези договори се възлагат в съгласие със законите и подзаконовите актове на тази страна, или такива закони и подзаконови актове, каквито тази страна избере. Руски компании могат също да бъдат използвани като изпълнители и подизпълнители.

Член 15

Изменения и поправки

1. Всяка поправка или изменение към настоящото Споразумение, както и всеки допълнителен протокол към него, могат да бъдат направени със съгласие между страните по настоящото Споразумение.

2. Всяка поправка или изменение, направени в изпълнение на настоящото Споразумение, са предмет на ратификация, приемане или одобрение от всички страни. Измененията или поправките влизат в сила за всички страни 30 дни след датата на получаване от поне един от депозитарите на последната нотификация за ратификация, приемане или одобрение.

Член 16

Присъединяване

1. Настоящото Споразумение е отворено за присъединяване от всяка държава, междуправителствена организация или регионална организация за икономическа интеграция, която е обект на публичното международно право, по покана на Комитета за MNEPR.
2. Настоящото Споразумение влиза в сила за присъединяващата се страна 30 дни след датата на получаване от поне един от депозитарите на документа за присъединяване на присъединяващата се страна и на последната от нотификациите на страните, изразяващи конкуренция.

Член 17

Депозитари

Министерството на външните работи на Руската федерация и генералният секретар на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие се назначават с настоящото за депозитари. Депозитарите изпълняват задълженията си в съгласие с член 77 от Виенската конвенция за правото на международните договори от 23 май 1969 г., и се съгласуват взаимно при изпълнение на своите задължения.

Член 18

Влизане в сила, продължителност, оттегляне и прекратяване

1. Настоящото Споразумение е предмет на ратификация, приемане или одобрение. Документите за ратификация, приемане или одобрение се депозират при поне един от депозитарите. То влиза в сила на 30-тия ден след датата на получаване от руската страна и от друга подписваща страна и остава в сила за срок от пет години след тази дата. За всяка подписваща страна, депозираща такъв документ след това, настоящото Споразумение влиза в сила за нея 30 дни след датата на получаване от поне един от депозитарите на този документ и остава в сила до изтичане на първоначалния му петгодишен срок.
2. Настоящото Споразумение се продължава автоматично за нови срокове от по пет години. Всяка страна може да помоли поне един от депозитарите поне 90 дни преди изтичане на петгодишния срок да свика събрание на страните, с цел обсъждане на прекратяване, изменение или поправка на настоящото Споразумение.
3. Всяка страна може да се оттегли от настоящото Споразумение при изпращане на 90-дневна писмена нотификация до поне един от депозитарите. Комитетът на MNEPR се захваща незабавно с въпроса и прави препоръки към страните за продължаване на Споразумението.
4. Задълженията в изпълнение на членове 8 до 11, член 12, параграфи първи и трети, и член 13 от настоящото Споразумение остават в сила независимо от всяко следващо прехвърляне на собственост на обекта на сътрудничество и независимо от всяко

прекръпяване на или оттегляне от настоящото Споразумение, или до изтичане на неговата валидност.

5. Независимо от всяко прекръпяване на настоящото Споразумение, то продължава да се прилага за всяко Изпълнително споразумение, което страните по това Изпълнително споразумение се съгласят да продължат, за времетраенето на това Изпълнително споразумение.

6. Ако някоя страна се оттегли от настоящото Споразумение, но продължи да бъде страна по Изпълнително споразумение, настоящото Споразумение продължава да се прилага за тази страна по отношение на нейното участие в това Изпълнително споразумение.

7. Настоящото Споразумение се прилага на временна основа, от датата на подписването му.

Съставено в Стокхолм, на 21 май 2003 г. на английски, френски и руски език, като всички текстове са еднакво автентични, в два оригинала, единият от които се депозира в архивите на Министерството на външните работи на Руската федерация, а другият – в архивите на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие. Надлежно заверени копия на настоящото Споразумение се предават на подписващите страни и на присъединяващите се страни. В случай на спор или разминаване по отношение на настоящото Споразумение, английският текст е определящ за целите на тълкуването.